

# Pháp lệnh địa phương về Hỗ trợ gia đình đa văn hóa ở Thành phố Namwon

(Ngày ban hành) Ngày 11/11/2015 Pháp lệnh địa phương số 1212

Điều 1 (Mục đích) Mục đích của Pháp lệnh địa phương này là để hỗ trợ các gia đình đa văn hóa cư trú ở Thành phố Namwon có cuộc sống gia đình ổn định phù hợp với Đạo luật Hỗ trợ Gia đình đa văn hóa, và do đó góp phần vào việc cải thiện chất lượng cuộc sống của các thành viên gia đình đa văn hóa và giúp các thành viên gia đình đa văn hóa hội nhập vào xã hội.

Điều 2 (Định nghĩa) Các từ ngữ sử dụng trong Đạo luật này được định nghĩa như sau:

1. Thuật ngữ "gia đình đa văn hóa" là một trong các gia đình được mô tả sau đây:
  - (a) Một gia đình gồm một thành viên là người nhập cư do kết hôn theo quy định tại điểm 3 Điều 2 của Đạo luật khung về Xử lý người nước ngoài cư trú tại Cộng Hòa Hàn Quốc và một thành viên có quốc tịch Hàn Quốc theo Điều 2 đến Điều 4 của Luật Quốc tịch;
  - (b) Một gia đình gồm một thành viên có quốc tịch Hàn Quốc theo Điều 3 và Điều 4 của Luật Quốc tịch và một thành viên có quốc tịch Hàn Quốc theo Điều 2 đến Điều 4 của Luật Quốc tịch;
2. Thuật ngữ "người nhập cư do kết hôn, v.v." có nghĩa là người nhập cư thuộc một trong những trường hợp sau đây:
  - (a) Một người nhập cư do kết hôn theo quy định tại điểm 3 Điều 2 của Đạo luật khung về Xử lý người nước ngoài cư trú tại Hàn Quốc;
  - (b) Một người được phép nhập quốc tịch theo Điều 4 của Luật Quốc tịch.

Điều 3 (Trách nhiệm của Thị trường) Thị trường Thành phố Namwon (sau đây gọi tắt là "Thị trường") sẽ phát triển các hệ thống và điều kiện cần thiết để hỗ trợ các gia đình đa văn hóa cư trú ở Thành phố Namwon (sau đây gọi tắt là "Thành phố") có cuộc sống gia đình ổn định, và sẽ xây dựng và thực hiện các chính sách đó.

Điều 4 (Các vấn đề được hỗ trợ) Thị trường có thể hỗ trợ các vấn đề sau đây để giúp các gia đình đa văn hóa có cuộc sống gia đình ổn định.

1. Tổ chức các hoạt động giáo dục, quảng bá, văn hoá, thể chất và các loại hình hoạt động giao lưu khác để nâng cao sự hiểu biết về gia đình đa văn hóa.
2. Cung cấp các thông tin cơ bản cần thiết cho người nhập cư do kết hôn để sống ở Hàn Quốc, và hỗ trợ tiếp nhận trong các hoạt động giáo dục nhằm đảm bảo thích ứng với xã hội
3. Cung cấp các hoạt động dạy tiếng Hàn Quốc, giáo dục dạy nghề và đào tạo cho người nhập cư do kết hôn đồng thời hỗ trợ người nhập cư tìm việc làm và kết nối họ với các doanh nghiệp
4. Hỗ trợ các hoạt động nhằm khuyến khích duy trì sự bình đẳng trong mối quan hệ gia đình về các khía cạnh tư vấn gia đình đa văn hóa, giáo dục đời sống hôn nhân, giáo dục phương pháp nuôi dạy con, giáo dục đời sống gia đình, v.v.
5. Phòng chống bạo lực gia đình trong gia đình đa văn hóa, bảo vệ và hỗ trợ người nhập cư do kết hôn, v.v... là nạn nhân của bạo lực gia đình

6. Cung cấp các dịch vụ y tế, chẳng hạn như giáo dục về dinh dưỡng và sức khỏe, dịch vụ chăm sóc thai kỳ và chăm sóc sau sinh và kiểm tra sức khỏe cho những người nhập cư do kết hôn, v.v. để họ có cuộc sống khỏe mạnh
7. Hỗ trợ các dịch vụ chăm sóc và giáo dục trẻ em cho trẻ em trong các gia đình đa văn hóa, và để giúp đỡ những trẻ em này phát triển kỹ năng ngôn ngữ, cung cấp các hỗ trợ cần thiết để nâng cao trình độ ngôn ngữ của trẻ em, chẳng hạn như tài liệu giảng dạy và hỗ trợ học tập trong việc giảng dạy tiếng Hàn
8. Cung cấp các dịch vụ biên, phiên dịch đa ngôn ngữ cho người nhập cư do kết hôn, v.v.
9. Hỗ trợ tăng cường khả năng cạnh tranh xã hội của những người nhập cư do kết hôn thông qua trợ cấp chi phí học tập và nâng cao khả năng học tập của họ
10. Cung cấp những hỗ trợ để thúc đẩy sự đa dạng văn hóa cho phép các gia đình đa văn hóa có thể trở về thăm quê hương và trải nghiệm các hoạt động văn hóa
11. Trợ cấp các khoản phúc lợi cho những người giám sát đến thăm gia đình từ Trung tâm hỗ trợ Gia đình đa văn hóa
12. Các vấn đề khác nếu Thị trường thấy cần thiết

**Điều 5 (Thành lập Hội đồng Hỗ trợ gia đình đa văn hóa và chức năng của Hội đồng)**

(1) Thị trường có thể thành lập Hội đồng hỗ trợ gia đình đa văn hóa (sau đây gọi tắt là "Hội đồng") để phát huy các chính sách hỗ trợ gia đình đa văn hóa trong Thành phố một cách hiệu quả.

(2) Hội đồng sẽ tư vấn và cho lời khuyên có chủ ý đối với các vấn đề sau đây:

1. Các vấn đề liên quan hỗ trợ gia đình đa văn hóa
2. Tất cả các vấn đề liên quan đến tăng cường sự hiểu biết về xã hội đa văn hóa
3. Các vấn đề liên quan đến các tổ chức được thành lập bởi thành viên của các gia đình đa văn hóa và các tổ chức hỗ trợ khác có liên quan
4. Các vấn đề khác nếu Thị trường thấy cần thiết

**Điều 6 (Tổ chức và Vận hành) (1) Hội đồng bao gồm không quá 10 thành viên, trong đó có một Chủ tịch và một Phó Chủ tịch.**

(2) Phó Thị trường sẽ đảm nhiệm Chức vụ Chủ tịch; còn Chức vụ Phó Chủ tịch sẽ do Giám đốc Ủy ban Chính sách gia đình đa văn hóa đảm nhận. Khi Chủ tịch không thể thực hiện nhiệm vụ vì những lý do không thể tránh khỏi, Phó Chủ tịch sẽ được uỷ quyền tiếp quản nhiệm vụ của Chủ tịch.

(3) Thành viên mặc định do Giám đốc Ủy ban Chính sách gia đình văn hóa đảm nhận. Các thành viên được ủy nhiệm sẽ không vượt quá 60%, bao gồm cả thành viên nam và nữ, và Thị trường có thể ủy nhiệm các cá nhân sau đây làm thành viên Hội đồng:

1. Một Ủy viên hội đồng thành phố do Chủ tịch Hội đồng Thành phố Namwon đề cử (sau đây gọi tắt là "Hội đồng Thành phố ")
2. Một quan chức thuộc bất kỳ tổ chức có liên quan như Văn phòng Hỗ trợ giáo dục, Sở cảnh sát, Trung tâm Việc làm, v.v.
3. Một quan chức thuộc bất kỳ tổ chức hỗ trợ gia đình đa văn hóa và các tổ chức như Trung tâm Hỗ trợ gia đình đa văn hóa, tổ chức tôn giáo, các tập đoàn doanh nghiệp, v.v.
4. Một cá nhân có kiến thức đáng kể và kinh nghiệm trong chính sách gia đình đa văn hóa, chẳng hạn như một học giả hay nhà báo
5. Một người đại diện cho một tổ chức dân sự, xã hội liên quan đến gia đình đa văn hóa
6. Một thành viên của một gia đình đa văn hóa có kinh nghiệm trong các hoạt động xã hội hoặc phát triển chính sách

(4) Nhiệm kỳ của Hội đồng là hai năm, có thể tái bổ nhiệm liên tục một lần. Nhiệm kỳ của thành viên là Ủy viên Hội đồng thành phố hoặc quan chức sẽ kéo dài trong thời gian họ giữ những chức vụ đó. Tuy nhiên, Nhiệm kỳ của những người thay thế thành viên bị khuyết sẽ là thời hạn còn lại của người tiền nhiệm.

(5) Một cuộc họp Hội đồng sẽ được triệu tập khi Chủ tịch xét thấy cần thiết phải triệu tập hoặc khi có yêu cầu của từ một phần ba số thành viên trở lên. Việc xem xét các dự luật sẽ được thực hiện bởi đa số thành viên có mặt và Dự luật sẽ được thông qua khi có sự thống nhất của đa số thành viên có mặt.

(6) Một thư ký sẽ được chỉ định cho xử lý các công việc văn phòng, sắp xếp các cuộc họp, và vị trí này sẽ do Trưởng phòng Công tác chính sách đa văn hóa đảm nhiệm.

Điều 7 (Bãi nhiệm một thành viên) Thị trưởng có thể bãi nhiệm một thành viên trong một trong các trường hợp sau đây:

1. Khi thành viên đó yêu cầu bãi nhiệm
2. Khi thực tế cho thấy thành viên đó không thể tiếp tục thực hiện nhiệm vụ của mình với tư cách là thành viên Hội đồng do thiếu tư cách và nhân phẩm, v.v.
3. Thành viên bị bệnh cần điều trị kéo dài hoặc các lý do khác dẫn tới thành viên đó không thể thực hiện nhiệm vụ của mình

Điều 8 (Thanh toán) Tiền lương và chi phí đi lại có thể được chi trả cho các thành viên không phải là công chức Nhà nước khi đến tham dự các cuộc họp trong phạm vi ngân sách phù hợp với Pháp lệnh về Thành lập và Vận hành các Ủy ban trực thuộc Thành phố Namwon.

Điều 9 (Thưởng) (1) Thị trưởng có thể trao thưởng cho bất kỳ cá nhân, các tập đoàn, hoặc tổ chức đã có những đóng góp đáng kể cho đất nước và cộng đồng địa phương thông qua các hoạt động hỗ trợ gia đình đa văn hóa.

(2) Quy trình trao giải thưởng được thực hiện theo Pháp lệnh về Trao thưởng của Thành phố Namwon.

Điều 10 (Vận hành các Trung tâm hỗ trợ Gia đình đa văn hóa)

(1) Thị trưởng có thể thành lập và vận hành các Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa (sau đây gọi là một "trung tâm hỗ trợ") để thực hiện các chính sách hỗ trợ gia đình đa văn hóa.

(2) Mỗi trung tâm hỗ trợ sẽ thực hiện các công việc sau đây:

1. Cung cấp các chương trình hỗ trợ, chẳng hạn như giáo dục và tư vấn cho các gia đình đa văn hóa;
2. Cung cấp các khóa đào tạo tiếng Hàn Quốc cho người nhập cư do kết hôn v.v...;
3. Cung cấp thông tin về các dịch vụ hỗ trợ cho các gia đình đa văn hóa, và phát huy tối đa các dịch vụ đó;
4. Cung cấp các dịch vụ liên kết với các cá nhân và các tổ chức liên quan để hỗ trợ dịch vụ cho các gia đình đa văn hóa;
5. Cung cấp thông tin tuyển dụng và dịch vụ tìm việc làm;
6. Cung cấp các dịch vụ biên, phiên dịch cho các gia đình đa văn hóa;
7. Các dự án cần thiết khác để hỗ trợ các gia đình đa văn hóa.

Điều 11 (Ủy thác Nhiệm vụ) Thị trưởng có thể ủy quyền một phần hoặc tất cả các nhiệm vụ được mô tả theo Pháp lệnh này phù hợp với Pháp lệnh Ủy thác nhiệm vụ và Quản lý Thành phố Namwon.

Điều 12 (Hỗ trợ ngân sách) (1) Thị trường có thể trợ cấp tất cả hoặc một phần chi phí phát sinh của bất kỳ cơ quan hoặc tổ chức khi đứng ra thực hiện các nhiệm vụ theo quy định tại Điều 4 hoặc hỗ trợ hành chính cần thiết để thực hiện các chương trình đó.

(2) Quy trình và cách thức trợ cấp theo khoản (1) được thực hiện theo Pháp lệnh Quản lý Trợ cấp địa phương tại Thành phố Namwon.

Điều 13 (Xử lý các cặp vợ chồng kết hôn không chính thức và Con cái của họ) Thị trường có thể áp dụng các quy định tại Điều 4 cho những người nhập cư do kết hôn, đang nuôi dưỡng hoặc có kế hoạch nuôi dưỡng một/nhiều trẻ em được sinh ra từ những cuộc hôn nhân không chính thức với một công dân Thành phố Namwon và con cái của họ.

Điều 14 (Nguyên tắc thi hành) Các vấn đề cần thiết cho việc thực hiện Pháp lệnh này tuân theo quy định trong Nguyên tắc thi hành.

#### Phụ lục

Pháp lệnh này có hiệu lực kể từ ngày ban hành.